

# Kursbeskrivning

## Yrkesetik och professionskunskap II, 7,5 hp

Tolkning i offentlig sektor II, 30 hp, GN (TTA 521, 524)

Gäller vt 2020.



## Innehåll och förväntade studieresultat

Delkursen ger en inblick i olika teorier om tolkning och deras koppling till praktisk verksamhet. Dessutom ägnas delkursen åt etiska frågor och fördjupade etiska reflektioner om tolkyrket. Delkursen behandlar regelverk och normer för tolkyrket samt de olika tolkteknikerna och deras användningsområden.

Enligt kursplanen förväntas studenten efter genomgången delkurs kunna

1. visa grundläggande kunskaper om tolkningens och översättningens speciella villkor
2. med relevant terminologi redogöra för några huvudteorier om tolkning
3. redogöra för översättningsvetenskapens historiska utveckling
4. reflektera kring allmänna yrkesetiska frågor och deras koppling till tolkning

## Uppläggning och undervisning

Ett detaljerat schema finns tillgängligt strax före kursstart på kurssidan:

<https://www.sol.lu.se/utbildning/utbildningsutbud/flersprakighet/tolkning>. Det finns sedan där under delkursens gång. Dokumentation finns tillgänglig på kursplattformen Turing. Alla studenter som registrerats på kursen kan logga in på kursplattformen med sitt studentkonto.

Undervisningen sker delvis på distans via kursplattformen och är delvis campusförlagd. Undervisningen på delkursen bedrivs i form av obligatoriska föreläsningar samt chattar, i enlighet med schemat som finns på kurssidan. Om du är frånvarande från något av undervisningsmomenten, måste du kontakta läraren för att få besked om vilken kompensationsuppgift du ska göra.

## Kunskapskontroll och examination

Delkursen examineras genom en hemskrivning.

## Betyg och kurskrav

På delkursen ges något av betygen A, B, C, D, E, Fx, F. För att bli godkänd på delkursen (d.v.s. få något av betygen A–E) krävs att du har varit närvarande vid minst 4 av de 5 obligatoriska föreläsningarna samt 4 av de 5 obligatoriska chattarna (se kursplanen för ytterligare information).

## Betygskriterier

[Fastställda av institutionsstyrelsen 2019-12-04.]

|          | <b>1. ... visa grundläggande kunskaper om tolkningens och översättningens speciella villkor</b>                                   | <b>2. ... med relevant terminologi redogöra för några huvudteorier om tolkning</b>                                   | <b>3. ... redogöra för översättningsvetenskapens historiska utveckling</b>                                   | <b>4. ... reflektera kring allmänna yrkesetiska frågor och deras koppling till tolkning</b>                                   |
|----------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>E</b> | Studenten visar i flera fall förmåga att visa grundläggande kunskaper om tolkningens och översättningens speciella villkor.       | Studenten visar i flera fall förmåga att med relevant terminologi redogöra för några huvudteorier om tolkning.       | Studenten visar i flera fall förmåga att redogöra för översättningsvetenskapens historiska utveckling.       | Studenten visar i flera fall förmåga att reflektera kring allmänna yrkesetiska frågor och deras koppling till tolkning.       |
| <b>D</b> | Studenten visar i många fall förmåga att visa grundläggande kunskaper om tolkningens och översättningens speciella villkor.       | Studenten visar i många fall förmåga att med relevant terminologi redogöra för några huvudteorier om tolkning.       | Studenten visar i många fall förmåga att redogöra för översättningsvetenskapens historiska utveckling.       | Studenten visar i många fall förmåga att reflektera kring allmänna yrkesetiska frågor och deras koppling till tolkning.       |
| <b>C</b> | Studenten visar i de flesta fall förmåga att visa grundläggande kunskaper om tolkningens och översättningens speciella villkor.   | Studenten visar i de flesta fall förmåga att med relevant terminologi redogöra för några huvudteorier om tolkning.   | Studenten visar i de flesta fall förmåga att redogöra för översättningsvetenskapens historiska utveckling.   | Studenten visar i de flesta fall förmåga att reflektera kring allmänna yrkesetiska frågor och deras koppling till tolkning.   |
| <b>B</b> | Studenten visar nästan genomgående förmåga att visa grundläggande kunskaper om tolkningens och översättningens speciella villkor. | Studenten visar nästan genomgående förmåga att med relevant terminologi redogöra för några huvudteorier om tolkning. | Studenten visar nästan genomgående förmåga att redogöra för översättningsvetenskapens historiska utveckling. | Studenten visar nästan genomgående förmåga att reflektera kring allmänna yrkesetiska frågor och deras koppling till tolkning. |
| <b>A</b> | Studenten visar genomgående förmåga att visa grundläggande kunskaper om tolkningens och översättningens speciella villkor.        | Studenten visar genomgående förmåga att med relevant terminologi redogöra för några huvudteorier om tolkning.        | Studenten visar genomgående förmåga att redogöra för översättningsvetenskapens historiska utveckling.        | Studenten visar genomgående förmåga att reflektera kring allmänna yrkesetiska frågor och deras koppling till tolkning.        |

|           |                                                                                                                                         |                                                                                                                            |                                                                                                                    |                                                                                                                                     |
|-----------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|           | översättningens speciella villkor.                                                                                                      |                                                                                                                            |                                                                                                                    |                                                                                                                                     |
| <b>Fx</b> | Studentens förmåga att visa grundläggande kunskaper om tolkningens och översättningens speciella villkor uppvisar i flera fall brister. | Studentens förmåga att med relevant terminologi redogöra för några huvudteorier om tolkning uppvisar i flera fall brister. | Studentens förmåga att redogöra för översättningsvetenskapens historiska utveckling uppvisar i flera fall brister. | Studentens förmåga att reflektera kring allmänna yrkesetiska frågor och deras koppling till tolkning uppvisar i flera fall brister. |
| <b>F</b>  | Studentens förmåga att visa grundläggande kunskaper om tolkningens och översättningens speciella villkor uppvisar i många fall brister. | Studentens förmåga att med relevant terminologi redogöra för några huvudteorier om tolkning uppvisar i många fall brister. | Studentens förmåga att redogöra för översättningsvetenskapens historiska utveckling uppvisar i många fall brister. | Studentens förmåga att reflektera kring allmänna yrkesetiska frågor och deras koppling till tolkning uppvisar i många fall brister. |

## Viktning

Det slutliga betyget på delkursen sätts genom viktning, där varje studieresultat utgör 25 % vardera av delkursens betygsunderlag. Gångse avrundningsregler tillämpas. Du måste ha lägst betyg E på samtliga förväntade studieresultat samt uppfyllt kurskraven för att bli godkänd på delkursen.

## Möjligheter till förnyad examination

Om du har fått betyget Fx, har du normalt möjlighet att revidera eller komplettera underlaget för betygssättningen. Om du har fått betyget F måste du i regel gå om kursen. (Se kursplanen för ytterligare information.)

## Litteratur

[Fastställt av institutionsstyrelsen 2019-05-08.]

Jakobson, Roman. 1998 el. 2010. Lingvistiska aspekter på översättning. I: L. Kleberg, (red.), *Med andra ord. Texter om litterär översättning*. Stockholm: Natur och Kultur. S. 147–155. [9 s.]

Mesterton, Erik. 1998 el. 2010. Om möjligheten och omöjligheten att översätta. I: L. Kleberg (red.), *Med andra ord. Texter om litterär översättning*. Stockholm: Natur och Kultur. S. 172–188. [17 s.]

Schleiermacher, Friedrich. 1998 el. 2010. Om de olika metoderna att översätta. I: L. Kleberg (red.), *Med andra ord. Texter om litterär översättning*. Stockholm: Natur och Kultur. S. 115–130. [16 s.]

Skaaden, Hanne. 2017. *Den tvåpartiska tolken* (Översättning Ingrid Almqvist). Nacka: Sköna konst. S. 92–107, 214–238. [42 s.]

Wadensjö, Cecilia. 1998. Kontakt genom tolk. Stockholm: Dialogos. S. 11–162. [151 s.]

Vik-Tuovinen, Gun-Viol. 2006. Tolkning på olika nivåer av professionalitet. (Acta Wasaensia Nr 153) Vaasa: Vaasan Yliopisto. S. 33–66. [24 s.]

Wollin, Lars. 1998 el. 2010. Från Heliga Birgitta till Barbara Cartland. I: L. Kleberg (red.), *Med andra ord. Texter om litterär översättning*. Stockholm: Natur och Kultur. S. 62–91. [30 s.]

[Totalt 289 s.]

Ytterligare litteratur om maximalt 40 sidor kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart.

## Lärare och examinator

CARLA KILLANDER CARIBONI

**E-post:** [carla.killander\\_cariboni@rom.lu.se](mailto:carla.killander_cariboni@rom.lu.se)

**Telefon:** 046-222 32 72

**Rum:** SOL:L516a

**Mottagning:** efter överenskommelse

(Carla Killander Cariboni är kursföreståndare på delkursen.)

STOJAN BELJKAS

**E-post :** [linguakonsult@comhem.se](mailto:linguakonsult@comhem.se)

**Rum:** SOL:L211

**Mottagning:** efter överenskommelse

HELENA BANI-SHORAKA

(Helena Bani-Shoraka är examinator på delkursen.)

## Studentexpedition, studievägledare, studierektorer

*Studentexpedition / studievägledare*

SANDY ÅKERBLOM

**E-post:** [sandy.akerblom@sol.lu.se](mailto:sandy.akerblom@sol.lu.se)

**Telefon:** 046-222 14 77

**Rum:** SOL: L313c

**Mottagning:** efter överenskommelse

*Studierektorer*

HELENA BANI-SHORAKA, Stockholms universitet

**E-post:** [helena.bani-shoraka@su.se](mailto:helena.bani-shoraka@su.se)

**Telefon:** 08-16 45 09

**Rum:** D 518

**Mottagning:** efter överenskommelse

LENA LARSSON, Lunds universitet

**E-post:** [lena.larsson@nordlund.lu.se](mailto:lana.larsson@nordlund.lu.se)

**Telefon:** 046-222 83 74

**Rum:** SOL: L217c

**Mottagning:** efter överenskommelse